El Rumano escrito de España. Un Análisis de Habla

Ofelia Mariana UȚĂ BURCEA

Key-words: *language contact, interlanguage, advertising language, Rumañol*

1. Preliminares

Nuestro trabajo se dedica a la presencia de una mezcla de rumano con español, a la que hemos denominado *rumañol*, considerándolo un fenómeno de los procesos de la *Interlengua*[1]. Los datos nos sirven para conocer los mecanismos y la dimensión del aspecto, siendo éste un documento de la realidad del cambio y de la diversificación de la lengua. Pretendemos divulgarlo al nivel de algunos textos de anuncios y publicitarios, dado que, el cambio lingüístico, generalmente, está reflejando cambios de la cultura no lingüística.

Este trabajo forma parte de una serie de trabajos relacionados con las lenguas en contacto iniciados por el Departamento de Filología Románica dirigido por Eugenia Popeangă Chelaru.

2. La inmigración

En los últimos años, la constante afluencia de inmigrantes rumanos a España, ha llevado a que los rumanos que residen y trabajan aquí, puedan sentirse ya como una gran comunidad, construyéndose su propia identidad cultural. Al llegar a España, los rumanos encuentran un país que se destaca por su gran diversidad cultural y lingüística, donde

> el castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla. Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas, de acuerdo con sus Estatutos[2]

En esta realidad objetiva de España, los rumanos tienen la posibilidad de preservación de la cultura y la lengua rumana, dado que la lengua, por su función como sistema de comunicación, forma parte del marco de referencia que contribuye al mantenimiento de una cultura.

Como hecho cultural, toda lengua se cambia constante y gradualmente, entre la tradición y la innovación. Mientras que los cambios internos muestran una

[1] Los procesos del sistema de la Interlengua (IL) según Baralo, Krzistalowska 2004: 1. La simplificación; 2. La hipergeneralización; 3. La fosilización; 4. La permeabilidad; 5. La variabilidad; 6. La construcción creativa; 7. La transferencia; 8. La interferencia.

[2] Art. 3 de la Constitución Española.

„Philologica Jassyensia", An VI, Nr. 1 (11), 2010, p. 237–254

BDD-A920 © 2010 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:00:17 UTC)

asincronía regional, los cambios por causas externas, se deben al contacto con otras lenguas o dialectos, cuyos resultados puede ser el individuo bilingüe o multilingüe. En estos contactos hay préstamos o transferencias de rasgos lingüísticos como aspectos de la *Interlengua*[3], con cierta influencia en sus códigos, como pone de manifiesto nuestro trabajo.

El corpus con el que contamos contiene 20 textos:16 anuncios en las calles de Alcalá de Henares, un anuncio en Madrid (Barrio Moratalaz), una etiqueta de un producto, que se vende en Bilbao (tienda rumana), un billete de viaje de Madrid (agencia rumana Atlassib), un anuncio publicitario de una tienda rumana de Coslada.

Algo tan conocido como un texto es, sin embargo, un tipo de composición lingüística que tiene sus propias características y propiedades, que, además necesitamos conocer para poder comprenderlo. Sabemos que el lenguaje nos permite realizar actividades muy distintas, entre otras, las de informar, opinar, explicar, expresar sentimientos, crear ambientes afectivos. La intención del mensaje influye de forma notoria en que, a lo largo de la misma, se desarrolle un registro u otro. Dado que el propósito o intención comunicativa del emisor tiene su importancia, en cualquier mensaje de tipo anuncio o publicitario, es el mensaje propiamente dicho lo que importa, porque es lo que se quiere dar a conocer. Pero, tenemos que recordar, el hecho de que la publicidad se compone de varias personas y objetos, que son igual de importantes, a la hora de analizar los textos.

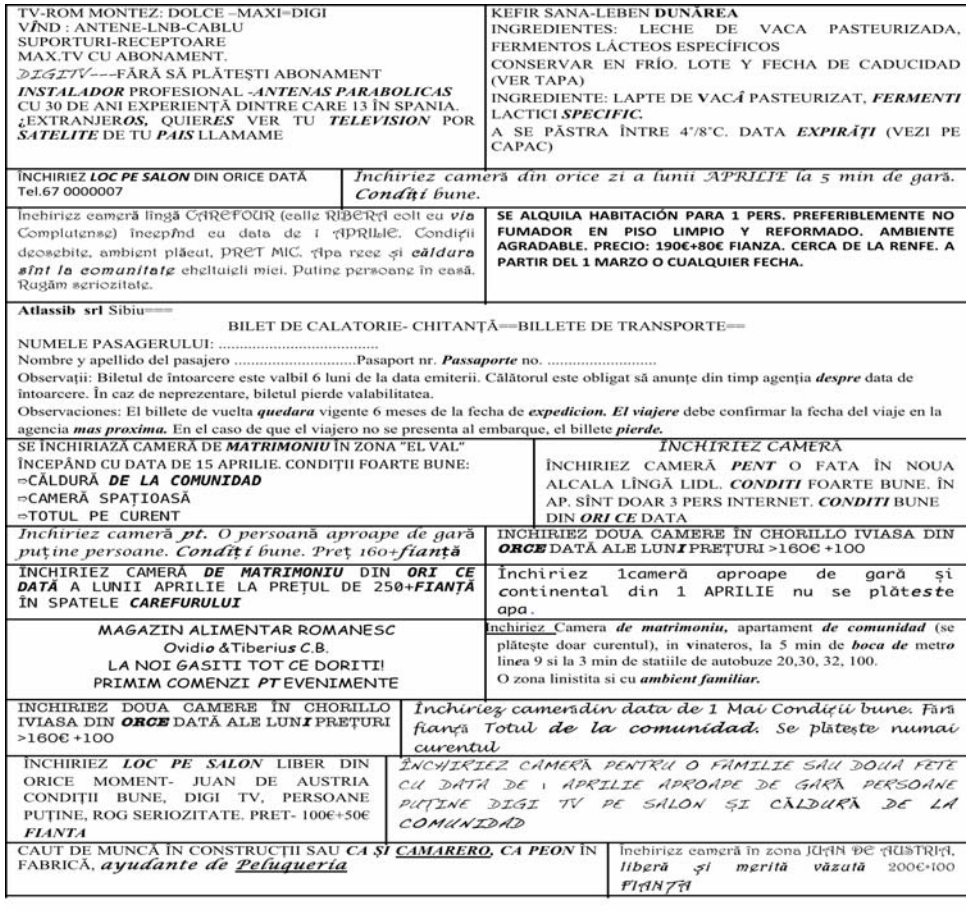
La siguiente tabla recoge *El corpus de los anuncios publicitarios*.

4. Aspectos teóricos

Dado que el propósito o intención comunicativa del emisor tiene su importancia, en cualquier *mensaje de tipo anuncio*, *o publicitario*, es el mensaje propiamente dicho lo que importa, porque es lo que se quiere dar a conocer. Pero, la publicidad se compone de varias personas y objetos, que son igual de importantes, a la hora de analizar los textos. *El mensaje* tiene la misión de comunicar e influir en el receptor. Un texto de un anuncio está formado por frases breves, sencillas, fáciles de memorizar. El mensaje escrito es persuasivo: se utilizan los pronombres de segunda persona, construcciones imperativas, frases hechas, rimas, repeticiones, y otros recursos estilísticos. En un anuncio impreso se juega con la forma, el color o la distribución del espacio según el medio elegido para difundirla. Los anuncios, al igual que el signo lingüístico, están creados por dos planos: el plano del contenido (la realidad del mensaje que nos transmite), y el plano de la expresión (los recursos lingüísticos y no lingüísticos utilizados para llamar la atención del receptor). La frase en el anuncio va dirigida al receptor que lo está leyendo, o viendo.

[3] A partir de la propuesta de Selinker (1972), se ha generalizado el uso del término técnico Interlengua (IL), para referirse al sistema lingüístico no nativo. En el aprendizaje de una lengua extranjera, el hablante producirá un sistema lingüístico de transición llamado *Interlengua* (IL): sistema que resulta de la combinación de su lengua materna, con la segunda lengua que aprende.

BDD-A920 © 2010 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:00:17 UTC)



TV-ROM MONTEZ: DOLCE –MAXI=DIGI
VÎND : ANTENE-LNB-CABLU
SUPORTURI-RECEPTOARE
MAX.TV CU ABONAMENT.
DIGITV---FĂRĂ SĂ PLĂTEŞTI ABONAMENT
INSTALADOR PROFESIONAL -***ANTENAS PARABOLICAS***
CU 30 DE ANI EXPERIENŢĂ DINTRE CARE 13 ÎN SPANIA.
¿EXTRANJER***OS***, QUIER***ES*** VER TU ***TELEVISION*** POR ***SATELITE*** DE TU ***PAIS*** LLAMAME

KEFIR SANA-LEBEN **DUNĂREA**
INGREDIENTES: LECHE DE VACA PASTEURIZADA, FERMENTOS LÁCTEOS ESPECÍFICOS
CONSERVAR EN FRÍO. LOTE Y FECHA DE CADUCIDAD (VER TAPA)
INGREDIENTE: LAPTE DE VACĂ PASTEURIZAT, ***FERMENTI*** LACTICI ***SPECIFIC.***
A SE PĂSTRA ÎNTRE 4°/8°C. DATA ***EXPIRĂŢI*** (VEZI PE CAPAC)

ÎNCHIRIEZ ***LOC PE SALON*** DIN ORICE DATĂ
Tel.67 0000007

Închiriez cameră din orice zi a lunii APRILIE la 5 min de gară. Condiţi bune.

Închiriez cameră lîngă CARREFOUR (calle RIBERA colt cu *vía* Complutense) începînd cu data de 1 APRILIE. Condiţii deosebite, ambient plăcut, PREŢ MIC. Apa rece şi *căldura sînt la comunitate* cheltuieli mici. Putine persoane în casă. Rugăm seriozitate.

SE ALQUILA HABITACIÓN PARA 1 PERS. PREFERIBLEMENTE NO FUMADOR EN PISO LIMPIO Y REFORMADO. AMBIENTE AGRADABLE. PRECIO: 190€+80€ FIANZA. CERCA DE LA RENFE. A PARTIR DEL 1 MARZO O CUALQUIER FECHA.

Atlassib srl Sibiu===
BILET DE CALATORIE- CHITANŢĂ==BILLETE DE TRANSPORTE==
NUMELE PASAGERULUI: .....
Nombre y apellido del pasajero .....Pasaport nr. ***Passaporte*** no. .....
Observaţii: Biletul de întoarcere este valbil 6 luni de la data emiterii. Călătorul este obligat să anunţe din timp agenţia ***despre*** data de întoarcere. În caz de neprezentare, biletul pierde valabilitatea.
Observaciones: El billete de vuelta ***quedara*** vigente 6 meses de la fecha de ***expedicion. El viajere*** debe confirmar la fecha del viaje en la agencia ***mas proxima.*** En el caso de que el viajero no se presenta al embarque, el billete ***pierde.***

SE ÎNCHIRIAZĂ CAMERĂ DE ***MATRIMONIU*** ÎN ZONA "EL VAL"
ÎNCEPÂND CU DATA DE 15 APRILIE. CONDIŢII FOARTE BUNE:
⇨CĂLDURĂ ***DE LA COMUNIDAD***
⇨CAMERĂ SPAŢIOASĂ
⇨TOTUL PE CURENT

ÎNCHIRIEZ CAMERĂ
ÎNCHIRIEZ CAMERĂ ***PENT*** O FATA ÎN NOUA ALCALA LÎNGĂ LIDL. ***CONDITI*** FOARTE BUNE. ÎN AP. SÎNT DOAR 3 PERS INTERNET. ***CONDITI*** BUNE DIN ***ORI CE*** DATA

Închiriez cameră pt. O persoană aproape de gară puţine persoane. Condiţi bune. Preţ 160+fianţă

INCHIRIEZ DOUA CAMERE ÎN CHORILLO IVIASA DIN ***ORCE*** DATĂ ALE LUN***I*** PREŢURI >160€ +100

ÎNCHIRIEZ CAMERĂ ***DE MATRIMONIU*** DIN ***ORI CE DATĂ*** A LUNII APRILIE LA PREŢUL DE 250+***FIANŢĂ*** ÎN SPATELE ***CAREFURULUI***

Închiriez 1cameră aproape de gară şi continental din 1 APRILIE nu se plăteste apa.

MAGAZIN ALIMENTAR ROMANESC
Ovidio &Tiberius C.B.
LA NOI GASITI TOT CE DORITI!
PRIMIM COMENZI PT EVENIMENTE

Inchiriez Camera ***de matrimoniu,*** apartament ***de comunidad*** (se plăteşte doar curentul), in vinateros, la 5 min de ***boca de*** metro linea 9 si la 3 min de statiile de autobuze 20,30, 32, 100.
O zona linistita si cu ***ambient familiar.***

INCHIRIEZ DOUA CAMERE ÎN CHORILLO IVIASA DIN ***ORCE*** DATĂ ALE LUN***I*** PREŢURI >160€ +100

Închiriez camerădin data de 1 Mai Condiţii bune. Fără fianţă Totul de la comunidad. Se plăteşte numai curentul

ÎNCHIRIEZ ***LOC PE SALON*** LIBER DIN ORICE MOMENT- JUAN DE AUSTRIA CONDIŢII BUNE, DIGI TV, PERSOANE PUŢINE, ROG SERIOZITATE. PRET- 100€+50€ ***FIANTA***

ÎNCHIRIEZ CAMERĂ PENTRU O FĂMILIE SĂU DOUA FETE CU DATĂ DE 1 APRILIE APROAPE DE GARĂ PERSOANE PUŢINE DIGI TV PE SALON ŞI CĂLDURĂ DE LA COMUNIDAD

CAUT DE MUNCĂ ÎN CONSTRUCŢII SAU ***CA ŞI CAMARERO, CA PEON*** ÎN FABRICĂ, ***ayudante de Peluquería***

Închiriez cameră în zona JUAN DE AUSTRIA, *liberă şi meritâ văzută* 200€+100 FIANŢA

En algunos casos se usan términos en imperativo, los que le indican ruego, orden o mandato al receptor, tales como: *¡Llámame! ¡Descubra!*, *¡Compre!* En nuestro caso se trata de alquiler de habitaciones (la mayoría de los anuncios), de una persona que se ofrece para trabajar, de la publicidad para dos tiendas, de una etiqueta de un producto y, de un billete de una agencia de viajes.

El receptor es el que recoge el mensaje por algún medio. Hay que adaptar el mensaje al tipo de público al que se destina. No se puede utilizar el mismo mensaje para animar a la gente para ir de vacaciones, que para vender o alquilar una casa. Hablamos aquí, principalmente, de receptores rumanos (o personas que saben el rumano), que son los destinatarios de estos mensajes, dado que se utiliza mayormente la lengua rumana (a pesar de la mezcla con el español). *El emisor* es el que trata de dar a conocer el mensaje, y este puede ser una persona, empresa, o un grupo, como en nuestros casos. *El medio* es por donde se da a conocer el mensaje.

BDD-A920 © 2010 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:00:17 UTC)

Para que este tipo de mensaje sea eficaz, hay que tener en cuenta el medio a través del cual se transmite, además del público al que va destinado. Generalmente, nuestros anuncios están colgados sobre pilares y postes de alumbrado, en las marquesinas de autobús o en farolas. Los textos son escritos a mano, en el caso de alquiler o de buscar trabajo, sobre papel común, o con un formato especial para este tipo de mensajes. Otros vienen en papel impreso, o hechos con el ordenador. En este caso, se utiliza la negrita, el juego con las fuentes y el tamaño de letra, mientras que en la publicidad del producto, o de la tienda, se utilizan principalmente los colores de la bandera, y a continuación una de estas, es redundante. En las siguientes cuatro páginas se hace *un análisis de habla* de las muestras encontradas.

5. El Análisis del Habla

EL TEXTO	USO DE LA LENGUA AL NIVEL DE LAS COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS: LÉXICA, FONÉTICA, GRAMATICAL	
	RUMANO	**ESPAÑOL**
Închiriez cameră lîngă CA**R**EFOUR (***calle*** RIBERA colt cu ***via*** Complutense) începînd cu data de 1 APRILIE. Condiții deosebite, ***ambient*** plăcut, PRET MIC. Apa rece și **căldura *sînt la comunitate,*** cheltuieli mici. Putine persoane în casă. Rugăm seriozitate.	Para la palabra ***comunidad***, el rumano tiene la unidad léxica „Asociația de locatari". Mal uso de la preposición. Sería: ***de la***. La forma antigua del verbo ser <*a fi*> con ***î;*** la correcta sería con ***u***, ***sunt***, y la ortografia antigua con ***î;*** por ***â,*** en el interior de la palabra *începând*.	*El agua fría y la calefacción son* ***de la Comunidad.***
SE ÎNCHIRIAZĂ CAMERĂ DE ***MATRIMONIU*** ÎN ZONA "EL VAL" ÎNCEPÂND CU DATA DE 15 APRILIE. CONDIȚII FOARTE BUNE: ⇨CĂLDURĂ ***DE LA COMUNIDAD*** ⇨CAMERĂ SPAȚIOASĂ ⇨TOTUL PE CURENT	***Matrimoniu****:* la adaptación de la palabra española al rumano. La transcripción de la unidad léxica ***de la comunidad*** como tal del español. El rumano no tiene esta palabra para la forma administrativa española de Comunidad.	***Habitación de matrimonio****.* ***Calefacción de la Comunidad*** *(de Propietarios).*
ÎNCHIRIEZ CAMERĂ **DE MATRIMONIU** DIN **ORI CE** DATĂ A LUNII APRILIE LA PREȚUL DE 250+**FIANȚĂ** ÎN SPATELE **CAREFURULUI**	La adaptación de la palabra ***matrimoniu*** al rumano. Mal escrita la forma del adj. indef. rumano ***orice.*** La palabra francesa ***Carrefour****,* está adaptada al rumano.	*Habitación* ***de matrimonio****.* *250€ (de)* ***fianza.***
ÎNCHIRIEZ CAMERĂ ÎNCHIRIEZ CAMERĂ **PENT** O FATA ÎN NOUA ALCALA LÎNGĂ LIDL. **CONDITI** FOARTE BUNE. ÎN AP. SÎNT DOAR 3 PERS INTERNET. **CONDITI** BUNE DIN **ORI CE** DATA	La palabra correcta es: *pent***ru.** Se escribe **orice**, como en el caso anterior. El verbo ser, *a fi* escrito con ***î;*** la correcta sería con **u:** ***s*u*nt.*** Al sustantivo **condiții** (en los dos casos) le falta el ***i*** final, la marca del plural.	
Inchiriez Camera ***de matrimoniu,*** apartament ***de comunidad*** (se plătește doar curentul), in ***v***inateros, la 5 min de ***boca de*** metr***o*** lin***e***a 9 si la 3 min de statiile de autobuze 20,30, 32, 100. O zona linistita si cu ***ambient familiar***.	Mezcla del rumano con unidades léxicas españolas, como tal, o adaptadas. Apartament **de comunidad,** sería: **de la** *Asociația de locatari.* (con var.: *de la Asociație)* La palabra **matrimoniu** y la unidad léxica **ambient familiar**, están adapatdas a las unidades léxicas rumanas.	Alquilo habitación ***de matrimonio,*** en ***piso*** *de comunidad* [..], en ***V****i*nateros (con mayúscula) a 5 min. **de la boca de metro de la línea..** Una zona tranquila y con **ambiente familiar.**
INCHIRIEZ DOUA CAMERE ÎN CHORILLO IVIASA DIN ***ORCE*** DATĂ ***ALE*** LUN**I** PREȚURI > 160€ +100	*Sería...din* ***orice*** *dată* ***a*** *lunii*, el adj indef + la forma de genitivo sg.fem.	

BDD-A920 © 2010 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:00:17 UTC)

EL TEXTO	USO DE LA LENGUA AL NIVEL DE LAS COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS: LÉXICA, FONÉTICA, GRAMATICAL	
	RUMANO	**ESPAÑOL**
Atlassib srl Sibiu====BILET DE CALATORIE-CHITANȚĂ===BILLETE DE TRANSPORTE=== NUMELE PASAGERULUI: Nombre y apellido del pasajero Pasaport nr. ..... Pasşaport nº... Observații: Biletul de întoarcere este valbil 6 luni de la data emiterii. Călătorul este obligat să anunțe din timp agenția ***despre*** data de întoarcere. În caz de neprezentare, biletul pierde valabilitatea. Observaciones: El billete de vuelta ***quedara*** vigente 6 meses de la fecha de ***expedicion.*** El ***viajere*** debe confirmar la fecha del viaje en la agencia ***mas proxima***. En el caso de que el viajero no se presenta al embarque, el billete ***pierde.***	Sobra la preposición: *Călătorul este obligat să anunțe din timp agenția* **despre *data de întoarcere*** *(sau: **data întoarcerii**).*	Faltan los acentos. Alternancia de las formas correctas e incorrectas de tipo: *viajero/viajere* La elección del verbo *quedar* es la menos acertada, y hay equivocaciones en cuanto a poner las formas de los verbos: El billete de vuelta permanecerá vigente 6 meses *después* de la fecha de expedición. *El* viajero debe confirmar la fecha del viaje en la agencia ***más*** próxima. En el caso de que el viajero no se *presente* al embarque, *perderá* el billete. Pasaporte nº (sobra un *s*).
KEFIR SANA-LEBEN ***Dunărea*** Ingredientes: Leche de vaca pasteurizada, fermentos lácteos específicos Conservar en frío. Lote y fecha de caducidad (ver tapa) Ingrediente: Lapte de ***Vacâ*** pasteurizat, ***fermenti*** lactici ***specific.*** A se păstra între 4°/8°C. Data ***expirăți*** (vezi pe capac)	Lapte de vacă ***...fermenți ...specifici.*** (en plural), como el sustantivo es en plural, el adj tiene que seguir igual. Data ***expirăți*** (vezi pe capac) sería: Data ***expirării.***	Alternancia en el uso de los diacríticos. El sust. *vaca* es común, y se escribe con minuscula dentro de la oración.
Închiriez cameră din data de 1 Mai Condiții bune. Fără fiantă Totul ***de la comunidad.*** Se plătește numai curentul	Igual que en otros casos, se coge la unidad lexica como tal del español	
Inchiriez 1 cameră aproape de gară și continental din 1 APRILIE nu se plăteste apa.	El nombre del edificio, escrito con minuscula, mientras que el mes está con mayuscula. Sería: *Continental,* y **a***prilie*. Uso alternativo de los diacríticos.	
ÎNCHIRIEZ LOC ***PE SALON*** DIN ORICE DATĂ	La palabra corespondiente en rumano para *el salón* es: ***sufrageria,*** y va con la preposición ***în***	*Alquilo sitio en el salón.*

BDD-A920 © 2010 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:00:17 UTC)

EL TEXTO	USO DE LA LENGUA AL NIVEL DE LAS COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS: LÉXICA, FONÉTICA, GRAMATICAL	
	RUMANO	**ESPAÑOL**
CAUT DE MUNCĂ ÎN ***CONSTRUCȚII SAU CA ȘI CAMARERO, CA PEON*** ÎN FABRICĂ, ***ayudante de Peluqueria***	El rumano no tiene palabras para la forma española ***de ayudante de peluquería, peon y camarero.*** Las formas correspondientes serían: ***muncitor necalificat la frizerie/coafură*** și ospătar.	Busco trabajo en la construcción, ***como camarero, peón en fabrica o ayudante de*** peluquería. La palabra peluquería lleva acento.
ÎNCHIRIEZ ***LOC PE SALON*** LIBER DIN ORICE MOMENT- JUAN DE AUSTRIA CONDIȚII BUNE, DIGI TV, PERSOANE PUȚINE, ROG SERIOZITATE. PRET-100€+50€ ***FIANTA***	La palabra corespondiente en rumano es: ***„sufrageria”.*** **Fianța es** palabra inventada. El rumano tiene el equivalente: ***garanție.*** Sobra la última coma. Sería punto, dado que se termina la enumeración y empieza la otra oración.	***Alquilo un sitio en el salón.*** ***La fianza.***
ÎNCHIRIEZ CAMERĂ PENTRU O FAMILIE SAU ***DOUA FETE[?] CU DATA DE 1 APRILIE*** APROAPE DE GARĂ PERSOANE PUȚINE DIGI TV PE SALON ȘI CĂLDURĂ ***DE LA COMUNIDAD***	Igual que en el otro caso, Se coge la unidad lexica como tal del español. Faltan los signos de punctuación, y el gerundio ***[începând].***	La calefacción es ***de la Comunidad.***
MAGAZIN ALIMENTAR ROMANESC Ovidio &Tiberius C.B. LA NOI GASITI TOT CE DORITI! PRIMIM COMENZI ***PT*** EVENIMENTE	Los nombres de pila „extranjerizados”: El primero está adaptado al español, y el 2º, al latín. Mal uso de la preposición ***pentru,*** en la forma abreviada, de borrador.	
Închiriez cameră din orice zi a lunii APRILIE la 5 min de gară. ***Condiți*** bune	La forma correcta es: ***„condiții”*** con dos ***“i”*** en la forma de plural articulada.	
Închiriez cameră în zona JUAN DE AUSTRIA, ***liberă [și?]merită văzută*** 200€+100 ***FIANȚA***	Sobra la conjunción ***și.*** Sería punto, y después empieza otra idea, con mayuscula. ***Fianța*** es palabra inventada. El rumano tiene el equivalente: *garanție.*	***La fianza.***
Închiriez cameră ***pt.*** o persoană aproape de gară puține persoane. **Condiți** bune. Preț 160 + ***fianță***	El sustantivo „condiții” lleva dos ***“i”*** en la forma de plural articulada. ***Fianță*** no existe en rumano (sería: ***garanție).*** Mal uso de la preposición ***pentru,*** en la forma abreviada.	*Precio 160 €,* ***más la fianza.***

BDD-A920 © 2010 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:00:17 UTC)

EL TEXTO	USO DE LA LENGUA AL NIVEL DE LAS COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS: LÉXICA, FONÉTICA, GRAMATICAL	
	RUMANO	**ESPAÑOL**
TV-ROM MONTEZ: DOLCE –MAXI=DIGI V***Î***ND : ANTENE-LNB-CABLU SUPORTURI-RECEPTOARE MAX.TV CU ABONAMENT. DIGITV---FĂRĂ SĂ PLĂTEŞTI ABONAMENT ***INSTALADOR*** PROFESIONAL -***ANTENAS PARABOLICAS*** CU 30 DE ANI EXPERIEN□Ă DINTRE CARE ÎN SPANIA. ***¿***EXTRANJERO***S,*** QUIERES VER TU ***TELEVISION*** POR ***SATELITE*** DE TU ***PAIS*** LL***A***MAME	Mezcla de oraciones en rumano y español. La palabra: *v**î**nd*, viene con la ortografía antigua (sería: *v**â**nd*). ***Instalator*** profesional ***-antene parabolice***.	***Instalador*** profesional - ***antenas parabólicas.*** El uso del verbo en 2ª pers sg/ pl, los acentos, los diacríticos y los signos de interrogación y exclamación: Sería: Extranjero, ¿quieres ver tu ***televisión*** por ***satélite*** de tu país ? ¡***llámame!*** O bien: Extranjeros, ¿querréis ver la televisión de vuestro ***país*** por ***satélite ?*** ¡llam***a***dme!

6. Observaciones

6.1. Los aspectos que se transfieren y se adoptan en situaciones de contacto crean interferencias con el sistema de la lengua receptora y desvío de las normas, que pueden llegar a las *construcciones creativas*, como producto de los procesos de la *Interlengua*[4]. Las interferencias se producen en ambas lenguas en contacto, aunque la relación entre ellas es la que determina lo que sus hablantes aprenden de los hablantes de la otra. Además, el flujo puede variar en intensidad y dirección con el tiempo. Como en otros casos, el habla de los rumanos adoptan muchas de las formas lingüísticas del español, adaptándolas e incorporándolas a la estructura formal del rumano,

> pues la comunidad ha perdido —o no tiene clara— la funcionalidad de cada una de las lenguas y una gran mayoría de la población tiende a identificarse con los valores de la cultura dominante, lo cual permite que poco a poco vayan introduciéndose elementos de ésta, en la cultura y también en la lengua (Soler Castillo 2003)[5].

6.2. Lengua de mayor/ menor prestigio. El español, como pone de manifiesto nuestro trabajo, transfiere mayor cantidad de rasgos a la lengua *sometida* o de *menor autoridad*, la de la cultura rumana. Refiriéndose al español en contacto con otras lenguas, y sus consecuencias, Miguel Siguán (2001a), nos propone abordar el fenómeno de dos perspectivas distintas: de la lengua y de las personas. Es decir,

[4] Sistema que resulta de la combinación de su LM con la L2. "El análisis de las producciones lingüísticas de los hablantes no nativos, ponía de manifiesto, que esa lengua tenía características peculiares, idiosincrásicas, que ni correspondían a la LM del estudiante, ni a la lengua que estaba aprendiendo" (Baralo: 1998).

[5] En: *Actitudes Lingüísticas*.

BDD-A920 © 2010 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:00:17 UTC)

que el contacto afecta al *corpus de las lenguas*[6] en presencia, y influye sobre el *estatus social* de cada una de las lenguas en contacto. El español, la lengua del grupo de la sociedad de acogida, es la lengua de la cultura *autoritaria,* la de *mayor prestigio*, la que es más útil a los rumanos de España, para comunicarse, la que le sirve para mejorar el status social. Y por eso se nota que los elementos contextuales de la lengua y la cultura española constituyen la base de la lengua de partida, y, como consecuencia, de "el rumañol".

Evidentemente, el hecho de que se haya producido una permutación demostrable en el modelo del uso lingüístico habitual de los inmigrantes rumanos, debería hacernos pensar en la importancia del uso de la lengua rumana para sus hablantes. Fuera de Rumanía, la gente vive una nueva realidad, de cuyo contexto no puede abstraerse, y los estudios realizados en el campo, nos han demostrado que las realidades culturales no se ajustan siempre al comportamiento lingüístico de un individuo. Ésta señala el importante papel que desempeña el entorno sociocultural de un individuo en la elección de una lengua. Pero hay que tener en cuenta una serie de procesos psicológicos, sociales y culturales que determinan los comportamientos en condiciones de inmigración. Este comportamiento actitudinal específico está relacionado con el cambio en el uso de hábitos lingüísticos de los rumanos que están actualmente en España. Algunos trabajos han acentuado el hecho de que las actitudes no son heredadas, sino que se aprenden en los procesos de socialización. Por lo tanto, éstas se adquieren y son susceptibles de ser modificadas.

> La situación de bilingüismo produce diversos tipos de actitudes, las cuales son el reflejo de las valoraciones que la comunidad tiene de sus lenguas.[ ] Se habla de "lealtad lingüística", "orgullo", y "prestigio", según las actitudes que se relacionen con estos valores (Soler Castillo 2003)[7].

6.3. Las actitudes y emociones de los rumanos orientadas hacia la lengua van desde la honra a su lengua, que tiene que ver con el sentido de pertenencia, hasta la aversión a la misma, por el riesgo de ser culpados y responsabilizados de todos los males que han hecho, en el extranjero, algunos compatriotas suyos. A esta realidad añadimos la otra, según la cual a los niños, en las escuelas, no se les permite hablar entre ellos en su idioma, para que no se aíslen en grupos idiomáticos. Pero ellos pueden malinterpretar esta restricción y considerar su idioma, una lengua sin *prestigio*, y, como consecuencia, rechazarla. En este caso hablamos de un abandono que se realiza conscientemente, y además, estas personas pueden influir en los demás: familiares y amigos para que vean de la misma manera su lengua. Es posible que el uso de algunas estructuras del habla en español, en algunos casos, puede ser una *estrategia de supervivencia*. Ofreciéndose para trabajar como *camarero, ca*

[6] Miguel Siguán (2001b), entiende por *corpus* "el conjunto de palabras con sus significados que constituyen la lengua y de las reglas o normas morfológicas y sintácticas que permiten modificarlas o combinarlas para expresar la riqueza de nuestro pensamiento, reglas que incluyen también las fonéticas y ortográficas".

[7] En: *Actitudes lingüísticas*.

BDD-A920 © 2010 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:00:17 UTC)

peon în fabrică, *ayudante de peluqueria*, *instalador profesional*, piensan estar más seguros de que, aparte que otros hablantes de rumano, que viven en la misma realidad, lo entiendan, cualquier otro español, igual les comprenderán, y así van a poder encontrar trabajo, de una forma más segura. No hay que olvidar que hay algunas palabras, o unidades léxicas, que tienen que ver con las nuevas realidades de los hablantes, que corresponden mejor que cualquier traducción e interpretación rumana, es decir, que son estructuras léxicas relacionadas con la nueva realidad cultural y ligüística.

EL COMPORTAMIENTO LINGÜÍSTICO DE LAS ESTRUCTURAS DEL HABLA FORMAS RECURRENTES AL NIVEL DEL *RUMAÑOL*
Închiriez ***loc pe salon.***
Caut de muncă în construcţii sau ***ca şi camarero, ca peon*** în fabrică, ***ayudante de peluqueria, instalador*** profesional.
Apa rece şi căldura sînt la comunitate; căldură ***de la comunidad;*** apartament **de comunidad;** totul ***de la comunidad.***
Camera de matrimoniu; ***cameră de matrimoniu.***
Preţ XXX€ + *fianţă* ;XXX ***€ fianţă .***

6.4. Por último, el comportamiento lingüístico de las estructuras de habla del *inmigraleto rumañol*, nos dan *informaciones sobre el modo de vivir* de los rumanos en España. Alquilan, generalmente un sitio en el salón (*închiriez loc pe salon*), o, como mucho, una habitación (*închiriez cameră/cameră de matrimoniu*), es decir que viven amontonados, para evitar gastos, trabajan o están buscando trabajo de cualquier tipo (*Caut de muncă în construcţii sau ca şi camarero, ca peon în fabrică, ayudante de peluqueria,* sau *instalador profesional)*, trabajos de los más comunes y para los que no se necesita mucha formación. Empeñándose en la nueva realidad con responsabilidad, utilizan la forma verbal personalizada, y sólo hay un caso en el que se utiliza la forma impersonal, más abstracta (*se închiriază cameră de matrimoniu).* El mismo CL de las estructuras de habla en los sujetos, nos ofrece también *información sobre las edades de los sujetos*, según el modo de utilizar algunas palabras, o UL. Por ejemplo, podemos suponer que algunos de ellos son personas que ya han pasado de los cincuenta, dado que siguen escribiendo con la forma antigua del fonema /**î**/, proveniente del /***i***/, dentro de la palabra, al igual que lo utiliza en el verbo ser (*sînt/sîntem/sînteţi*), en vez de seguir las normas ortográficas impuestas después de 1995, que exigen el uso del /***â***/ proveniente del /***a***/, y la forma "sunt" para el verbo "a fi" (ser).

BDD-A920 © 2010 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:00:17 UTC)

6.5. Al fin y al cabo, lo que nos preocupa no es tanto el nivel de la lengua de los hablantes, sino el grado de *consciencia lingüística* de cada uno, y de sus destrezas en el uso de una lengua u otra. Y más que todo, nos preocupa el hecho de que la lengua, una u otra, siendo utilizada por escrito, públicamente, como tal, sin cuidado, de cualquier manera. Estamos hablando, por supuesto, de gente de clase media, cuyo nivel de lengua tiene muchas carencias. Casi en todos los textos hay errores de ortografía y puntuación, y hay abreviaturas de tipo borrador, tanto en su lengua como en la nueva (que todavía no la domina, como resulta de los mismos). Hay un solo ejemplo, que nos puede servir de modelo de cómo se construyen este tipo de textos en español, que, por su uso correcto de la lengua, se deduce que está escrito por una persona de habla española. Pensamos que tratándose de la adquisición de una lengua, además de la facilidad para las lenguas (que uno lo tiene, o no), es muy importante la capacidad – las destrezas – del individuo para construir oraciones ricas, coherentes y lógicas. Esto es tener, además del sentido de la lengua**,** *mucho conocimiento y ejercicio en su propio idioma*, para poder hacer lo mismo en una lengua extranjera.

Pensamos que, este tipo de gente, más o menos atenta y exigente con su forma de expresarse, es más vulnerable a las influencias de otro idioma, y bastante más proclive a considerar su idioma inferior al español, la lengua de la cultura donde ha elegido vivir. Y, no olvidemos que hoy en día, debido a los medios de comunicación de masas, la tecnología de la información, una de las lenguas en contacto está expuesta a un mayor riesgo, ésta sería la suya, el rumano, la considerada de *menor autoridad.*

COMPORTAMIENTO DE LAS ESTRUCTURAS DE HABLA AL NIVEL DEL *RUMAÑOL*		
RUMANO	***RUMAÑOL***	**ESPAÑOL**
Cameră pentru ***o familie***	Cameră ***de matrimoniu***	Habitación para ***matrimonio***
Loc ***în*** sufragerie	Loc ***pe salon***	Sitio ***en el salón***
Muncitor necalificat ***în fabrică***	***Peon*** în fabrică	Peón ***en fábrica***
Muncitor necalificat ***la coafor***	***Ayudante de Peluquería***	Ayudante ***de peluquería***
Garanție	***Fianță***	***Fianza***
De la ***Asociație/ Primărie/***	De la ***comunidad***	***De la Comunidad***

BDD-A920 © 2010 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:00:17 UTC)

CL DE LAS ESTRUCTURAS DEL HABLA AL NIVEL DE LOS ***FALSOS AMIGOS***	
RUMANO	**ESPAÑOL**
Familiar/e > (despre exprimare, limbaj stil, atitudini) simplu, prietenos, apropiat; fr. familier, lat. familiaris.	Familiar/es > Perteneciente o relativo a la familia, pariente, lat. familiaris
Ambient/uri > (francesismo) ambiență, mediu înconjurător, ambianță; fr. ambient, lat. ambiens, -entis. Mediu ambient; temperatură ambientală.	Ambiente > que rodea, o cerca; condiciones o circunstancias de un lugar, de una reunión, grupo, epoca; lat ambien, entis. Ambiente familiar> condiciones *como en familia* Medio ambiente, temperatura ambiente.
Peruchier, *peruchieri,* s.m.: persoană care confecționează (și vinde) peruci;– fr. perruquier. Perucă s. f.: coafură din păr fals. (< fr. *perruque*, it. *perrucca*).	Peluquería: 1. Establecimiento donde trabaja el peluquero. 2. Oficio de peluquero Peluquero: persona que tiene por oficio peinar, cortar el pelo o hacer y vender pelucas, rizos, etc.

RUMANO	***RUMAÑOL***	**ESPAÑOL**
Închiriez cameră pentru o familie. O zonă liniștită cu ambianță familiară.	Închiriez Camera ***de matrimoniu...*** O zona linistita si cu ***ambient familiar.***	Alquilo habitación ***para matrimonio.*** Una zona tranquila y con ***ambiente familiar.***
Caut de lucru în construcții sau ca muncitor necalificat la frizerie/ coafor.	Caut de muncă în construcții sau ***ca ayudante de Peluqueria***	Busco trabajo en construcciones o ***como ayudante de peluquería.***

Entre los fenómenos del habla que intervienen en una situación de inmersión, son los mecanismos de la *Interlengua,* como *la simplificación*, *hipergeneralización, la construcción creativa, la transferencia, la interferencia*, que supone diferentes estrategias utilizadas por los hablantes. Reconocemos la *del préstamo,* en los últimos tres casos. Esto es, sin duda, el fenómeno más frecuente de contacto entre lenguas, y afecta sobre todo al léxico. Pero, no obstante los textos ponen de relieve otro mecanismo: *el cambio de código*[8], es decir, la alternancia de lenguas en un mismo texto. Hemos visto textos donde se mezclaban, en un mismo discurso, palabras, o

[8] El *spanglish*, por ejemplo, al utilizar palabras en español y palabras en inglés están empleado un cambio de código.

BDD-A920 © 2010 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:00:17 UTC)

formas lingüísticas de las dos lenguas, por un mismo hablante El fenómeno se da no sólo en el caso de las personas bilingües, con altas competencias comunicativas en los dos idiomas —que, sin duda, hay bastantes entre los rumanos que viven ahora en España—, sino también ocurre cuando un hablante trata de expresarse en una lengua que no domina, o que está aprendiendo. Es muy común, en estos casos, que el hablante intercale palabras en su propio idioma por desconocimiento o despiste. Asimismo sería un ejemplo de *cambio de código por circunstancias especiales* tanto que *el rumañol* podría ser una estrategia que surge en condiciones especiales. Éstas son, como sabemos, las formas más comunes de procesos que pueden darse en el encuentro de los dos idiomas. No obstante, estamos de acuerdo con los especialista que afirman que, algunos de estos son mecanismos que permiten que una lengua evolucione.

Dado que, las estadisticas ponen de manifiesto que el número de los rumanos en busca de trabajo fuera del país va aumentando, se supone que, dentro del periodo de acercamiento a la nueva lengua y cultura, las etapas del *choque cultural*[9] nunca acabarán, y los procesos de la *Interlengua*, tampoco. Esto es, que *el rumañol grupal* está siendo, predominante, especialmente en los adultos rumanos, pero ¿hasta que punto? y ¿cómo van a hablar fuera de España, si la situación cambia, y el día de mañana volvieran a Rumanía?

Sobre el "rumañol" en la prensa escrita. Hay algunos sujetos con cierta formación cultural que viven en España y se preocupan del fenómeno, intentando dar su opinión en los periódicos propios, o de otros. Porque analizar, comentar y explicar *el rumañol*, que, según hemos visto, no es fácil, ya no puede ser trabajo de aficionados. Aunque los lectores de este tipo de textos pertenecen a la clase media, se requiere por parte de los autores, un buen conocimiento de la lengua, en nuestro caso, del rumano. Esto significa una cuidadosa selección de palabras y expresiones, el empleo de medios lingüísticos establecidos por el uso de la lengua y el cumplimiento de las normas en la organización de la comunicación. Sus opiniones no siempre están expresadas con claridad, y de una forma coherente. *Los errores* más comunes son la oscuridad, la ambigüedad, los enunciados sin sentido, la redundancia, la tautología, la paradoja, el hermetismo. Podemos verlos en algunos ejemplos como estos:

> *Fuziunea*[10] între limba română şi cea spaniolă a fost numită Romaniol, dar până în prezent, nimeni nu a concretizat termenul, *iar aceasta* este de fapt *scopul şi finalitatea* dezbaterii ("Los analistas")[11].

[9] Los estudiosos hablan de varias etapas del choque cultural: de percepción inicial ("luna de miel"), del choque (la etapa de crisis), del estrés (la disonancia cognitiva), de reflexión (separación) y de la etapa conformista (asimilación y adaptación), etapas vividas con el sentimiento de ansiedad (sentimiento de lucha por sobrevivir, de fracaso, y de miedo).

[10] Es un ejemplo de interferencia léxica. El español selecciona la palabra frecuentemente, pero en rumano más bien se emplea para referirse a las organizaciones, grupos, asociaciones, de todo tipo. Más bien el rumano selecciona esta palabra para referirse a los fenómenos nucleares.

BDD-A920 © 2010 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:00:17 UTC)

> Termenul denumit *in argot* "Rumaniol" este olimba *a cărei fonologie, gramatică, şi vocabular a aparut in peninsula iberica intre anii 1995-2000*. Emigrantii *(colonii)* romani [,] plecati din Romania din motive politice pana in 1995 [,] si mai apoi din cauze economice si stabiliti in peninsula Iberica [,] au inceput *sa modifice involuntar radacina cuvintelor* romanest[,] la care au adaugat terminatii spaniole. S-au *inventat involuntar* verbe, adjective, substantive [,] care sunt utilizate *doar in* conversatiile din sanul familiilor romane [,] *sau cele* mixte ("Los periodistas")[12]
>
> …s-au găsit persoane care să dea o mare importanță acestui fenomen şi *desigur* să înceapă o luptă pentru paternitatea acestui *frumos* cuvânt *cu nume de romaniol*..(Los <criticistas>).
>
> …există şi *categoria românilor dotați intelectual*, care după profunde *procese de gândire, exprimate poate chiar în romaniol*, s-au gândit că *nu este rău ca ei să* ajungă *doctori* în această specialitate, aşa că au apărut *doctoranzii de romaniol*, adică viitorii *doctori ai nimicului* (Ídem). [13].

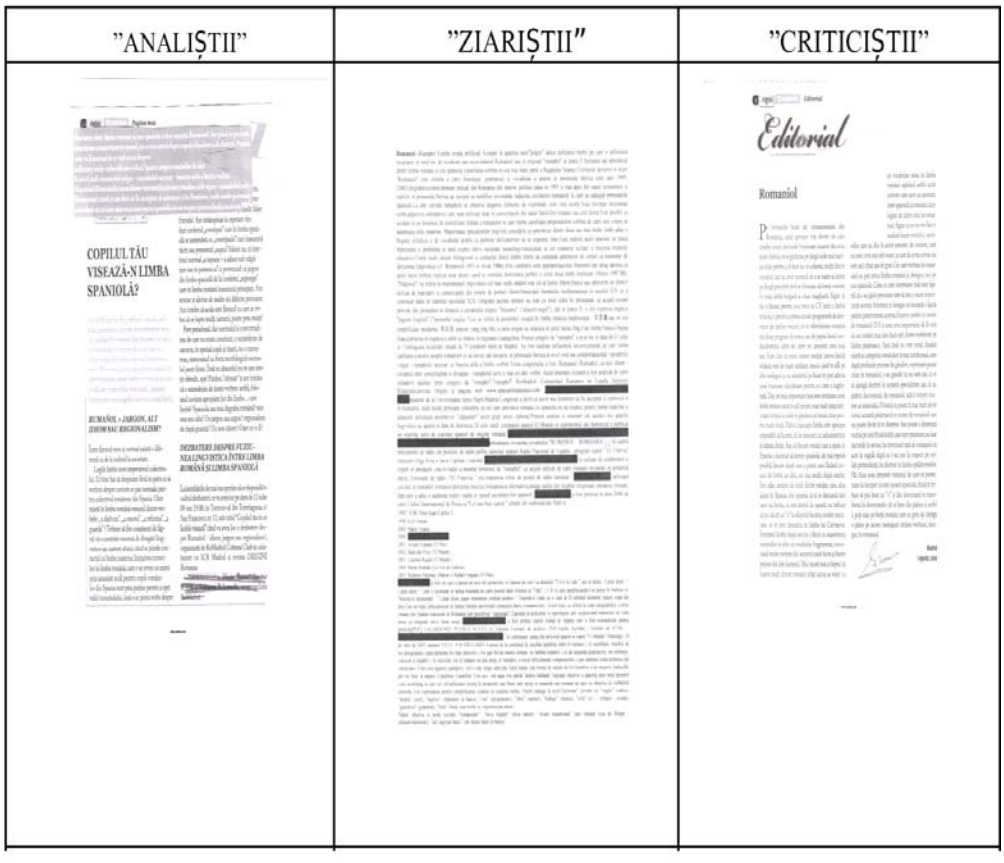
El análisis de los textos, revela que los autores utilizan la coma y los diacríticos según sus propios criterios, pero tampoco prestan suficiente atención a los acuerdos gramaticales y, a veces, recurren a palabras, cuyos sentido no siempre saben adaptarlo al contexto. Uno de ellos se sirve del mismo „rumañol" hablando del „argot" (esp.), que en rumano es: „argou". El lenguaje de estas redacciones es muy simple (que no sencillo), esto es, pobreza léxica con palabras que se repiten, incongruencias de las frases, palabras que resaltan por su mal empleo, además de la adjetivación sin poder expresivo. Por último, hay que señalar la ambigüedad, como producto de la verborrea repetitiva, de la redundancia, es decir, ideas o palabras inútiles, por estar implicadas en el significado de otras. Los aspectos señalados dificultan el seguimiento de las ideas, y los textos demuestran carencias en el conocimiento de las lenguas, especialmente de la materna. No obstante, con estos ejemplos, intentamos anticipar el contenido del siguiente capítulo de este trabajo

[11] "La *fusión* entre la lengua rumana y la española ha sido llamada Romaniol, pero hasta ahora nadie ha concretado la terminología, y *ésta* es prácticamente *el fin y la finalidad* de este debate" ("Los analistas") en *Origini Ro*, 1/07/2009, (nuestra traducción).

[12] "El termino denominado *en argot* "Rumañol" es una lengua cuya fonología, gramática y vocabulario *ha aparecido en la Península ibérica entre los años 1995-2000*. Los emigrantes *(colonos)* rumanos salidos de Rumanía por motivos políticos hasta 1995 y después por causas económicas y establecidos en la península Ibérica empezaron a *modificar involuntariamente la raíz de las palabras rumanas* a las que añadieron las terminaciones españolas". "*Se han inventado involuntariamente* verbos, sustantivos, adjetivos que son utilizados *sólo en las conversaciones del seno familiar rumano o en las mixtas*" (n. t.), en: *Debate sobre "rumañol"*, 12 /07/ 2009, Torrelaguna ("Los periodistas").

[13] "…se han encontrado personas para dar mucha importancia a este fenómeno, y *seguramente* a empezar una lucha para la paternidad *de esta hermosa palabra con nombre de romaniol*". "…existe también la categoría de *los rumanos dotados intelectualmente*, los que después de profundos procesos de *pensamientos expresados probablemente en romaniol*, han pensado que no estaría mal si ellos llegaran a ser doctores en esta especialidad, así que han aparecido *los doctores de rumaniol,* es decir *los futuros doctores de la nada*". (*Los <criticistas>*) en „Origini Ro", 1/ 08/ 2009 (n. t.).

BDD-A920 © 2010 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:00:17 UTC)



sobre el rumano de los textos escritos, firmados y publicados por los rumanos que viven actualmente en España.

7. Consideración final

La comunidad lingüística de los rumanos de España, utiliza la lengua de una manera única y mutuamente aceptada entre ellos mismos, lo que hemos denominado como *el rumañol*. Éste tiene sus propios mecanismos para facilitar la intercomunicación entre los hablantes. Además de poseer fuerza de extenderse, el fenómeno ha adquirido un cierto léxico específico, y puede ser un sistema distinguido, local y temporal, definido por un cuerpo del habla (expresión oral y escrita) de los inmigrantes rumanos en España de hoy en día. Pero por cuestiones de dominio, es posible y hasta necesario distinguir el "rumañol" como *fenómeno individual* del *rumañol* como *fenómeno social,* o *grupal.* Asimismo, partiremos de la base de que el grado de "rumañol" *individual* puede variar de un sujeto a otro y que muchas veces tiene que ver, pero no necesariamente, con el uso alterno y más o menos competente de las dos lenguas, es decir, con su conocimiento y dominio de las lenguas, tanto la materna, como la adquirida.

Dado que, las estadisticas ponen de manifiesto que el numero de los inmigrantes rumanos va aumentando, se supone que, dentro del periodo de

BDD-A920 © 2010 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:00:17 UTC)

acercamiento a la nueva lengua y cultura, las etapas del *choque cultural*[14] nunca acabarán, y los procesos de la *Interlengua*, tampoco. Esto es que, *el* "rumañol" *grupal* vaya siendo, predominante, especialmente en los adultos rumanos, pero ¿hasta que punto? y ¿cómo van a hablar fuera de España, si la situación cambia, y el día de mañana volvieran a Rumanía?

Pensamos que las consideraciones y observaciones de nuestro trabajo, podría resultar útiles para algunos análisis y reflexiones posteriores. Por eso que dejamos el final abierto, pensando, no sólo en el fenómeno del "rumañol", y su futuro, sino también, en la situación que se va perfilando detrás de nuestras preguntas, y que puede ser el tema de otro trabajo.

Bibliografía

Obras de consulta general

Abraham 1981: William Abraham, *Diccionario de terminología lingüística actual*, trad. de Francisco Meno Blanco, Madrid, Gredos.

Academia Româna 2008: *Gramatica limbii române*, Editura Academiei Române, Bucureşti.

Academia Română 2009: *Dicţionar explicativ al limbii române*, ediția a III-a, Editura Univers Enciclopedic, Bucureşti; disponible en la web: http://dexonline.ro/.

Calciu, Duhăneanu, Munteanu 1979: Alexandru Calciu, Constantin Duhăneanu, Dan Munteanu, *Dicţionar român-spaniol*, Bucureşti, Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică.

Dacosta 2008: Esteban Dacosta, *Diccionario de sinónimos y antónimos*, Madrid, Editorial Gredos.

Diccionario Anaya de la Lengua Española Secundaria 1997, Barcelona, Vox.

Real Académia Española 2010: *Nueva Gramática de la Lengua Espanola*, Madrid, Espasa Libros, La Guía.

Real Academia Española y Asociación De Academias De La Lengua Española 2005: *Diccionario Panhispánico de Dudas*, Madrid, Santillana.

Real Academia Española y Asociación de Academias De La Lengua Española 2006: *Diccionario de la Lengua Española* 23ª, Madrid; disponible también en Internet: http://www.rae.es.

Real Academia Española y Asociación De Academias De La Lengua Española 2009: *Diccionario de la Lengua Española* (RAE), Madrid, Espasa Calpe.

Shamharadze, Calciu 2005: Zaira Shamharadze, Alexandru Calciu, *Dicţionar spaniol-român*, ediția a II-a, Bucureşti, Editura Univers Enciclopedic.

Bibliografía crítica

Baralo 1998: Marta Baralo, *Teorías de adquisición de lenguas y su aplicación en la enseñanza del español*, Madrid, Fundación Antonio de Nebrija.

[14] Los especialistas hablan de varias etapas del choque cultural: de percepción inicial ("luna de miel"), del choque (la etapa de crisis), del estrés (la disonancia cognitiva), de reflexión (separación), y de la etapa conformista (asimilación y adaptación), etapas vividas con el sentimiento de ansiedad (sentimiento de lucha por sobrevivir, de fracaso, y de miedo).

BDD-A920 © 2010 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:00:17 UTC)

Baralo, Krzistalowska 2004: Marta Baralo, Ágata Krzistalowska, *Teorías de adquisición de lenguas y su aplicación en la enseñanza de ELE*, Madrid, Universidad Antonio de Nebrija, en: Cursul de MOLAELE 2006/2007.

Betti 2003: Silvia Betti, *Spanglish on-line: lengua y opinión en un foro de debate en Internet*, "Cuadernos Cervantes de la lengua española", Madrid, no 46, p. 60–67.

Betti 2004: Silvia Betti, *Spanglish escrito en USA. Un ejemplo, la revista "Latina"*, "Cuadernos Cervantes de la lengua española", Madrid, no 4, p. 36–41.

Blas 1991: J.L. Blas Arroyo, *Problemas teóricos en el estudio de la interferencia lingüística*, en "Revista española de lingüística", no 21, fasc. 2, p. 265–289.

Calvi 2001: Maria Victoria Calvi, *Comprendere un testo spagnolo: trasparenze, opacità e falsi amici en Italiano e spagnolo a contatto*, *Atti del Convegno dell'Associazione Ispanisti Italiani* (Roma, 16–18 settembre 1999), Padova, Unipress, 2001, p. 55–675.

Calvi 2004: Maria Victoria Calvi, *Aprendizaje de lenguas afines: español e italiano*, "Revista RedELE", no 1, junio.

Genis 2007: Marta Genis Pedra, *Publicidad: el lenguaje universal*, en: Curso de MOLAELE (2006/2007), Madrid, Universidad Antonio de Nebrija.

Gómez 2004: Molina José Ramón Gómez, *Las unidades léxicas en español*, "Carabela", no 56, p. 27–50, Madrid, SGEL.

Higueras 2004b: Marta Higueras García, *Claves prácticas para la enseñanza del léxico*, "Carabela", no 56, p. 5–25, Madrid, SGEL.

Madrona, Pisot 2009: Alberto Fernández Madrona, Rafael Díaz Pisot, *Diferencias de uso Gramaticales entre el Español y el Rumano*, Madrid, Edinumen.

Siguán 2001a: Miguel Soler Siguán, *Bilingüismo y lenguas en contacto*, Madrid, Alianza Editorial.

Vinagre 2005: Margarita Vinagre Laranjeira, *El cambio de código en la conversación bilingüe: La alternancia de lenguas*, Madrid, Arco–Libros.

Weinreich 1974: Uriel Weinreich, *Lenguas en contacto*. *Descubrimientos y problemas*, Ediciones de la Biblioteca Universidad Central de Venezuela.

Disponibles en Internet

"Evenimentul zilei" 2007: "Evenimentul zilei", no 14/11; en http://www.infonews.ro/article87404.html; última consulta: 2/05/2009.

"Origini România" 2009: "Origini România. Revista românilor din Spania", 12/05; 1/07; 1/08; en: http://www.originiromania.com/; última consulta: 1/08/2009.

Alarcón 1998: Luisa J. Alarcón Neve, *El fenómeno de bilingüismo y sus implicaciones en el desarrollo cognitivo del individuo*, "Colección Pedagógica Universitaria", no 29, p. 139–165. Psicolingüística y Sociolingüística: Bilingüismo; http://www.uv.edu.mx/cpue/coleccion/catalogo_autor.html; última consulta: 5/12/2009.

Blas 1993: J.L. Blas Arroyo, *La interferencia lingüística en Valencia (dirección: catalán–castellano): estudio Sociolingüístico*, Publicacions de la Universitat Jaume; en: http://books.google. es/books?id; última consulta: 29/04/2009.

Cantón 2006: Elena Otto Cantón, *Interferencias lingüísticas y lenguas afines*; *Adquisición de E/LE en un contexto plurilingüe. Transferencias lingüísticas del maltés, inglés e italiano*, en: http://elenet.org/Publicaciones/; última consulta: 29/04/2009.

Dumitrescu 1968: Domniţa Dumitrescu, *El español en la obra lingüística y filológica de B.P. Hasdeu*, AIH. Actas III în: http://cvc.cervantes.es/obref/aih/pdf/03/aih_03_1_035.pdf; última consulta: 15/04/2009.

BDD-A920 © 2010 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:00:17 UTC)

Fernández 1991: Sonsoles Fernández, *Competencia lectora. O la capacidad de hacerse con el mensaje de un texto*, en "Cable", no 7, p. 14–21; disponible en: "Revista RedELE", no 3, marzo 2005; en: http://www.educacion.es/redele/revista.shtml; última consulta 15/12/2009.

Fishman 2001: Josua A. Fishman, *El nuevo orden lingüístico*, en "Digit *HVM*. Revista digital d'humanitats", no 3; en: http://www.uoc.edu/humfil/articles/esp/fishman/ fishman.html.

Lengua 2000*: El contacto entre las lenguas*; disponible en: http://lengua.laguia2000.com/ general/el-contacto-entre-las-lenguas; última consulta: 2/12/2009.

Madrona 2005: Alberto Fernández Madrona, *Al patrulea picior al mesei*, en "Philologica Jassyensia", año I, no 1–2, p. 63–68, en: http://www.philologica-jassyensia.ro/ upload/I_Fernandez.pdf; última visita: 21/12/2009.

Marco Común Europeo De Referencia Para Las Lenguas, 2002; en: http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cvc_mer.pdf; última consulta: 15/05/2009.

Martín del Rey 2004: María Antonia Martín del Rey, *Análisis de errores de la Interlengua de español en estudiantes italianos*, Máster Universitario (2002–2004), en: http://elenet.org/publicaciones/; última consulta: 3/05/2009.

Puig, Moliner 2002: Manuel Martí Puig, Odet García Moliner, *El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad*, *Actas del XIII. Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como lengua Extranjera (ASELE)* (Murcia, 2–5 octubre de 2002), en: http://www.sgci.mec.es/redele/biblioteca/asele/52.marti_moliner.pdf; última consulta 15/10/2009.

Roesler 2007: M.A. Patrick Roesler, *La integración lingüística de inmigrantes rumanos en Alicante*; en: http://www.mepsyd.es/redele/revista11/PatrickRoesler.pdf; última consulta: 1/05/2009.

Roldán 1989: Eduardo Roldán, *¿Qué es la Interlengua?*, "Documentos Lingüísticos y Literarios", no 15, p. 11–12; en: www.humanidades.uach.cl/documentos_linguisticos/ document.php?id=328; última consulta: 29/11/2009.

Sala 1995: Marius Sala, *Lenguas en contacto en el ámbito hispánico*, *AIH. Actas XII*, en: http://cvc.cervantes.es/obref/aih/pdf/12/aih_12_1_006.pdf; última consulta 5/12/2009.

Sánchez 2005: Jorge J. Sánchez Iglesias, *El idiolecto y su traducción: tres ejemplos italianos*, "Revista de la Sociedad de Estudios Italianistas", no 3, p. 165–184; en: http://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/69567/1/El_idiolecto_y_su_traduccion_tres_ ejempl.pdf; última consulta: 5/12/2009.

Siguán 2001b: Miguel Soler Siguán, *El español en contacto con otras lenguas*, Congreso de la Lengua Española, Valladolid, España; en: http://congresosdelalengua.es/valladolid/ ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/4_el_espanol_en_contacto/siguan_m.htm; última consulta: 7/12/2009.

Soler Castillo 2003: Sandra Soler Castillo, *Bilingüismo y actitudes lingüísticas de la comunidad indígena Inga ante el español y el inga*, "Carabela", nº 53, en http://www.ub.es/filhis/culturele/inga.html; última consulta: 9/9/2009.

Vázquez 2001: María José Domínguez Vázquez, *En torno al concepto de interferencia*, en "Círculo de lingüística aplicada a la comunicación", no 5; en: http://www.ucm.es/info/circulo/no5/dominguez.htm; última consulta: 15/05/2009.

BDD-A920 © 2010 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:00:17 UTC)

The Romanian Written in Spain. An Analysis of Speech

Our work is devoted to the presence of a mixture of Romanian Spanish, which we call "rumañol" as a phenomenon of Interlanguage processes. The data help us to understand the mechanisms and extent of appearance, this being a document of the reality of change and diversification of language. We intend to disclose the level of some texts of advertisements and advertising, given that language change generally is reflecting changes in non-language culture.

This work is part of a series of works on language contact initiated by the Department of Romance philology led by Eugenia Popeangă Chelaru.

Universidad Complutense de Madrid
España

BDD-A920 © 2010 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:00:17 UTC)